譯論

美在越戰仍一籌莫展

—摘譯美國新聞與世界報導—

【下】

關頭，美國希望通過轟炸北越，迫使河內同意和談，美國同時希望在南越北部省份，中部高地和沿柬埔寨一帶，進行大規模的「掃蕩」，以粉碎有組織的越共軍的抵抗，以便集中力量在南部人口稠密的地方對游擊隊作戰，但是，到目前爲止，空中的攻勢和地面的攻勢，都沒有取得預定的後果，共軍的不斷加强，已迫使美國陸戰隊和陸軍隊疲於奔命，以致無法對付越共的地區和「掃蕩」農村。

此外，美國官員開始公開承認，南越「政府」的武裝部隊，沒有戰鬥力可言，西貢的一位美國軍方人士說，「這裏已愈來愈清楚，美國想把南越政府軍變我一支有效的作戰部隊的努力，已經失敗了」。

問題在那裏呢，在西貢，軍事將領勾心鬥角，互相排擠，已是司空見慣的了，自一九六三年推翻庭炎政權以來，已有二十多名高級軍官被炒魷魚或被迫「退休」了，高級將領貪污腐化已蔚然成風，最糟的是，南越「政府」軍的士氣，已經降到近乎空前紀錄了，有些人說，現下的士氣，比一九六三——六四年冬天還要低。

美國想把南越「政府」軍建成一支「一流軍隊」的努力，至目前已進行了十三年，這個努力看來已完全失敗了。

▲胡棣周在法庭上自辯陳詞

門委會未被港府宣佈爲非法組織

▲徐田波事件由門委會通告最少有大報刊登

▲英工黨政府當工人謀福利並不是主要敵人

隨着，次被告翟暖輝繼問證人，翟問：請問英國與那一個中國建立外交關係？證人轉問法官這問題可否作答。法官表示此問題與案無關。

▲主控官反對討論政治見解免證供令懷疑

翟繼續盤問證人：你說你是英籍人，關於兩個中國的問題，是由你（證人）引起，你應負責。法官說，不是啊！證人指的兩種旗幟，即使有兩種中國旗幟，並非有兩個中國的一種事。

翟又問：既然證人說他沒有「政治見解」，爲什麼他要說出此話？法官說：證人沒有說過他沒有「政治見解」。翟說：但是證人在這裏講出，就有「政治見解」啦。

至此，法官與主控討論有關證人的「政治見解」問題。主控反對，因爲被告等可以攻擊證人「政治見解」，而使法庭對其口供懷疑。

翟又問證人，普通旗幟與國旗的分別如何？法官於是對翟說，這問題對任何人都有困難回覆。翟於是問証人：証人既說他是英籍人，那麼英旗是怎樣？假如有人指英國國旗是普通旗幟，你會怎樣！證人說：我無感覺。因爲任何人都有自由講任何話。

翟問：假如有人說英國已經不成爲一國，國旗都沒有了，你又會怎樣？證人答：你係有權這樣講。

【未完】

獅子山頂拆除炸彈 軍火專家跌下殉職

（港訊）昨一軍部之軍火專家在獅子山頭拆除炸彈時，因意外跌下山坑重傷殉職。

該炸彈是放在獅子山頂上，附近另設有五塊寫有煽動性標語木板及三面紅旗，該軍部軍火專家在拆除炸彈及標語時發生爆炸，死者就在此時從該處跌下二百尺低之山崖上。

京士柏陸軍醫院聆訊後，即派出一駕座的林彬及鄰座的弟弟均被燒及汽車遂失控制，直撞上行人路，再衝向明遠園的圍牆而停。

困在車內的林光海似火球般開了一邊車門逃出，倒在地下打滾，但滾來滾去仍不能壓熄滿身火燄。

後來給仁華園及明遠園目擊其事奔下樓來搶救的住客，用滅火器噴熄，林彬無法逃出車外，後給鄰人拖出，撲熄身上火焰，已不省人事，遂在醫院急救後，先後宣告不治成仁。

「續完」

各地通訊

▲五天零十九小時搶救無效

林光海卒告不治

最好將花圈折現款，寄給治喪委員會代收，林彬夫人將把各界的捐款撥充善舉，并會將所收的捐款數字公佈。

外傳準備安葬林彬的棺木價值十萬元，此是誤傳，查實是一萬五千元。

林氏兄弟中伏的經過：在本月廿四日上午八時十分，林彬偕其弟林光海從窩打老道文福道對面之仁華園禮所下來，駕駛福士牌AF七二六六號私家車下斜路，當車駛至T字形文福道與文運道交界處，有三名二十六，七歲之間年工人打扮兩人持紅旗截停，該處地點適值修理地底水喉，泥土翻起，有「危險」木架停放，林氏當時可能以爲交通出問題，故停車，兩名暴徒即走上前，一人以一包東西（事後證明是內有油彈）投入駕駛座位，那包東西立起燃燒，另一男子幾乎同時間將一桶相信是汽油的液體潑入，汽車前座被焚，火燄極烈，在駕

華青阮益壯獲榮譽獎

（沙市加寸訊）本埠中華會館主席阮相正先生之第二公子阮益壯君，於八月二十六日，被全加德商會給予「禮貌謙恭，和藹親善」之特獎，查阮益壯君現年二十六歲，沙省大學文科學士，品學兼優，少年英俊，待人接物，態度慈祥，尤精於柔術，歷任西人青年會體育訓練主任，及沙城警署柔術教師八載，兼任市政府游泳池主任之職，最近被任爲加拿大全國柔術理事會委員，兼沙省柔術學會總秘書，及沙省大學柔術訓練顧問，此次榮膺「禮貌謙恭」模範特獎，除商會設筵公宴阮君外，另由本埠市長博胡氏夫婦，代表市府親往阮君府上，向其父母致賀，聞本省華裔青年之得此特獎者，以阮君爲第一人，實爲華僑增光不少云。

▲左派分子昨晚在東頭村

約近千人投彈炸警車 警隊鳴槍一人被擊斃

▲徙置大廈路上發現五個炸彈分別爆毀

▲九名涉嫌男子被防暴隊拘獲

（香港訊）左派昨晚又在九龍城東頭村附近一帶騷動，使用土炸彈及火球擲擊警車，在路上放置五枚炸彈及一個火堆，結果一名男子被警方開槍擊斃，九人被捕。

（未完）

醫中 曾國雄 林金鳳
喜市定東街鄰街
2042 Franklin St., Van. 6, B.C.
電話：254-4618
主治 跌打全科 男婦兒科 外科雜症 針灸全科 精醫 風濕癱瘓 陰陽惡瘡 胃病喉症 小腸疝氣 擦癮痔瘡 遠年爛脚

Ho Ho Chop Suey
102 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
MU 1-1030
陶陶酒家 精研食譜 大讌小酌 價廉味好
地址：片打東街壹〇式號 電話：MU 壹-壹〇三〇

明和鐵行 雲高 埠本
Ming Wo Hardware Co.
23 Pender St. East
Vancouver 4, B. C
新電話 683-7268
本行專辦各國廚名製造厰利器。如德國双孖人廖牌廚刀肉刀。樹仔廖牌刀鉸剪刀刀仔。美國的市打廚刀。偉市牌縫鉸剪。英國IXL刀仔。法國廚刀等利器。各樣齊備。價平貨美。僑胞光顧。額外歡迎。
「開殘館僑胞注意。常有各歐瓷碗玻璃杯。殘刀，叉，廚房用具等發行」
双孖人廖刀樣太多目錄印備函索即奉
賣昭立總司理啓
HERDER
SOLINGEN-GERMANY
又辦到德國孖人嘜中國樣菜刀全鋼製成非常鋒利耐用每張
另有德國市必嘜中國樣菜刀全鋼鋒利光刀桑刀兩種

加拿大信託公司紐街分行
CANADA TRUST
HURON & ERIE
416 MAIN STREET,
VANCOUVER 4, B. C.
TEL 682-6701
支票戶口 投資事業 香港滙單 代客收租
本公司特点如下：
儲蓄戶口 退休年俸 旅行支票 樓業按揭
定期存款 辦理遺囑 賃保險箱 實業買賣
服務週到 顧客至上 一切事宜 懽迎詢問
營業時間：星期一二三四日上午九時半至下午五時 星期一與五日上午九時半至下午六時
經理 李炳康

BLOCK BROS REALTY
Head Office
2695 Granville St.,
Vancouver 9, B. C.
電話 736-9171
住家電話 325-9144
325-8981
Frank Chang 張雙元
▲十四組柏文樓—東區，三年新，好風景，有二睡房壹組，每年收租約式萬元，現價十三萬，先付十三萬即可成交。
▲十八組柏文樓—東區，四年新，年收租約萬九千元，現價十式萬九千元，銀期好商量。
▲西區三睡房住宅—十八年新，土庫有廳房，位於屋街，現價式萬七千九百元。
▲郊區殖館連實業—沿橫加公路，家庭式，每日生意壹百元，有處住，樓上收租壹百元，現價三萬七千元。
▲三睡房靚住宅—九年新，位于壹街夾乃磨街，全土庫，大揀地，現價式萬五千五百元。
▲有租收，有得住—位近四孖梳夾五街，樓上，土庫收租百壹十元，自住壹層，式睡房三副厠所浴室，合法收租，現價壹萬六千元。

及時運到 駐名香港
紅棉中秋月餅
廿兩花鐵盒庄（每盒四個）
雙黃蓮蓉月每盒三元二毛五
雙黃豆蓉月每盒三元
單黃蓮蓉月每盒二元七毛五
猪仔籠花餅每個五毛
佛公花餅每個五毛
代理：香港殖室
本埠：和發 益豐 餅家 駐名月餅
歡迎外埠來信定購

利僑貿易行 雲高華
LEKIU IMPORTING CO. LTD.
Phones: MU3-7451 MU5-8950
256 E. Pender St. Vancouver 4. B.C

COMMONWEALTH TRUST COMPANY
金門衛信託公司
請踴躍來本公司開新貯戶
本公司各處辦事處現陳列着多項繽爛新贈物，均係全國著名製造厰出品用以贈給來本公司開貯蓄存款或開可寫戾紙存款之新貯戶，
由五月一日開始貯戶每年利息五厘
定期貯蓄利息：一年 兩年 六厘四分之一 三年四年五年 六厘半
本公司接理各項香港滙兌
辦公時間：星期一至星期四由上午九時至下午六時 星期五上午九時至下午九時
本公司在片打街與鬼街街角
電話：Phone 683-9691 經理：黃鼎南

新貨上市特價推銷
△鬆化美味彩色蝦片
△純淨厨師味王蠔油
△美味開胃蘇梅醬
△調味可口海鮮醬
△調味五香原晒磨豉醬
△超等鮮晒生抽
△罐頭鮮鷄蛋麵湯
△罐頭鮮鷄湯雲吞
△罐頭草菇蛋麵湯
△台灣甘香黑瓜子
日錄印備 函索即奉
簡氏有限公司
CON'S CO. LTD.
103 E. PENDER ST., VANCOUVER B C
電話 683-1724

那華斯高沙銀行
六年儲蓄証券
每七元五角兌換十元
那華斯高沙銀行儲蓄証券爲一種最新之儲蓄辦法，閣下購買此種證券，可享有百分之二十五折扣，期滿六年，則可兌換證券面值之銀幣——即比你原來所付之銀多得三分之一。
儲蓄證券由十元起至五萬元，任君選擇閣下可買入無限額蓄証券，共分七種——十元，二十五元，一百元，五百元，一千元，五千元及五萬元，諸君光顧，可得百分之二十五折扣，例如價值十元證券，只須支付七元五角，一百元證券，則付七十五元。
保證安全
那華斯高沙銀行擔保每一張儲蓄證券，別人不能兌換，只由閣下簽名提款。
可在任何時期兌換現金
倘閣下急需款項應用，可隨時携儲蓄證券到任何那華斯高沙銀行提取本金及利息。
Scotia BANK
THE BANK OF NOVA SCOTIA

永隆公司
WING LUNG CO.
147 E. PENDER ST. VANCOUVER 4, B.C.
MU 1-1734
新到上市
三瓜蓮藕 靚涼粉草
唐山南羌 罐頭楊桃
罐頭鮑魚 罐頭魚翅
去頭三牙或 去頭黃花同
大幫園口菜 毛瓜苦瓜
精製燒味臘味牛肉干 發行

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD.
280 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Tel. MU 4-7931
即期運到
香港老餅家高陞月餅上市
三黃蓮蓉 雙黃蓮蓉
旦黃蓮蓉 杭仁蓮蓉
旦黃豆沙 玫瑰豆沙
旦黃豆蓉 杭仁豆蓉
美麗猪籠餅 彩花佛公餅
合時生鮮菱角・唐山冬瓜仔到了